



ANGA'ANGA
TĀ'OKOTA'I

Te 'Oki'anga ki te Kāinga nā roto 'i te Ua



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

Nō te tatau'anga tā'okota'ī tēia puka ki te au tauira.

Tei runga te au manako'anga tauturu
'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'ī te au pū'āpi'i,
'ī te kupenga uira <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Tātā'ia 'ī te mata'iti 2016 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,
Pī'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Nu Tireni.
www.education.govt.nz

Tātā mua 'ia 'Aere nā roto i te Ua ki te Kāinga 'ī roto 'ī te papa'anga puka Tupu

Tika'anga 'openga nō te nene'ī atu 'ī te tātā'anga reo Papa'ā © Mere Tapaeru Tereora
rāua kō Feaua'ī Aмоса Burgess 1995

Tika'anga 'openga nō te nene'ī atu 'ī te tātā'anga reo Māori Kūki 'Airani © Mere Tapaeru Tereora 1995

Tika'anga 'openga nō te nene'ī atu 'ī te au tūtū tei torō'ia © Kavamani 2015

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga kātoatoa.
'Āravei atu 'ī te aronga nā rātou 'ī tātā 'ī tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū
'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long rāua kō Tuaine-Nurse Tamarua Robati
Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16530 2 (tātā'ia)

ISBN 978 0 478 16531 9 (kupenga uira)

Pati atu ki te Ministry of Education Customer Services
mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'ī puka,
kupenga uira 'ī www.thechair.minedu.govt.nz
nā roto 'ī te mēre uira: orders@thechair.minedu.govt.nz
mē kāre rīngi atu 0800 660 662, fax tūtaki-kore 0800 660 663.

'Akakite mai 'ī te nūmero 16530.

Te 'Oki'anga ki te Kāinga nā roto 'i te Ua



nā

Mere Tapāeru Tereora

rāua kō

Feaua'i Amosa Burgess 'ī tātā

tūtū nā

Gus Sinaumea Hunter

Māraurau o te Pae 'Āpi'i

Mē tangi te ove 'openga, ka te'ate'amamao
mātou nō te 'oki'anga atu ki te kāinga.
'I te au rā ua, ka a'ao mātou
'Ī tō mātou pereue ua,
'ē tō mātou kamupūti.





Kā 'oro mātou nā roto 'i te ua.
Ka rererere mātou nā roto
'i te punapunā vai
'ē ka tūpā'oro'oro mātou
nā roto 'i te vari.



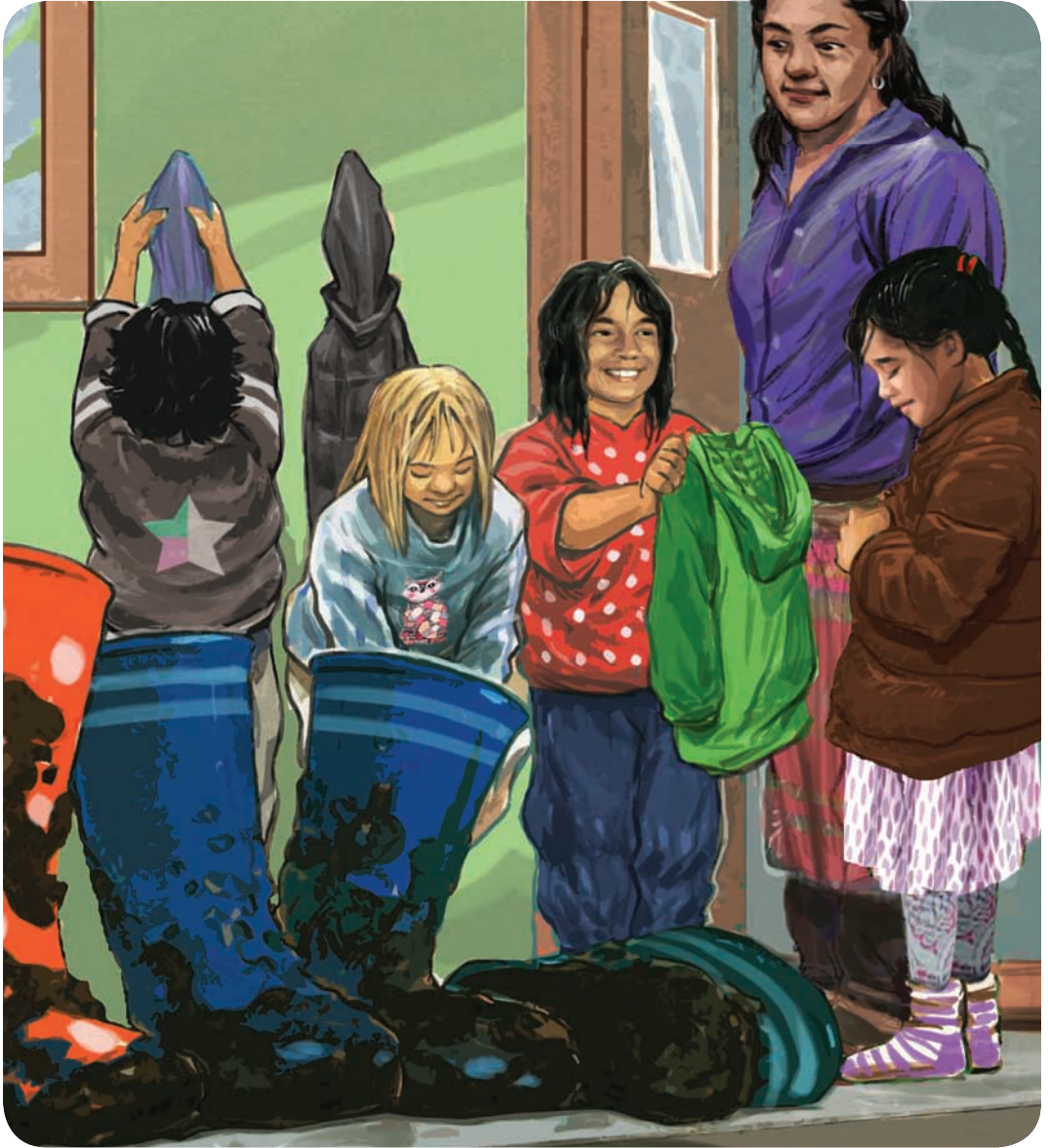
Ka 'oro viviki mātou ko tōku au taeake
'ē ka tāimo'imo 'i te matangi -
'inā rā, 'ē matakite ana mātou 'i te au mōtokā.



Mē pakari roa te matangi,
ka pīpini mātou ki raro 'i te pū rākau,
ma te 'aka'āite 'ia mātou mei te manu rāi.



Mē tae mātou ki te kāinga,
ka kiriti mātou 'i tō mātou kāka'u mā'ū.



Ka 'akaruke mātou 'i tō mātou kamupūti
varivari ki runga 'i te porotito.

Ka karanga mai 'a Māmā Rū'au kia 'akairi
mātou 'i tō mātou pereue ua ki runga.



‘Ī reira, kā inu kōkō mātou ko Māmā Rū‘au.



'ANGA'ANGA
TĀ'OKOTA'I

Reo Māori
Kūki 'Airani

Walking Home in the Rain



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *‘Aere nā roto i te Ua ki te Kāinga* in the Tupu series

English text copyright © Mere Tapaeru Tereora and Feaua’i Amosa Burgess 1995
Reo Māori Kūki ‘Airani text copyright © Mere Tapaeru Tereora 1995
Illustrations copyright © Crown 2015

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long and Tuaine-Nurse Tamarua Robati
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16530 2 (print)
ISBN 978 0 478 16531 9 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16530.

Walking Home in the Rain



by
Mere Tapaeru Tereora
and
Feua'i Amosa Burgess

illustrations by
Gus Sinaumea Hunter

When the last bell goes for the day,
we get ready to go home.
On rainy days, we put on
our raincoats and gumboots.





We run in the rain.
We splash in the puddles
and slide in the mud.



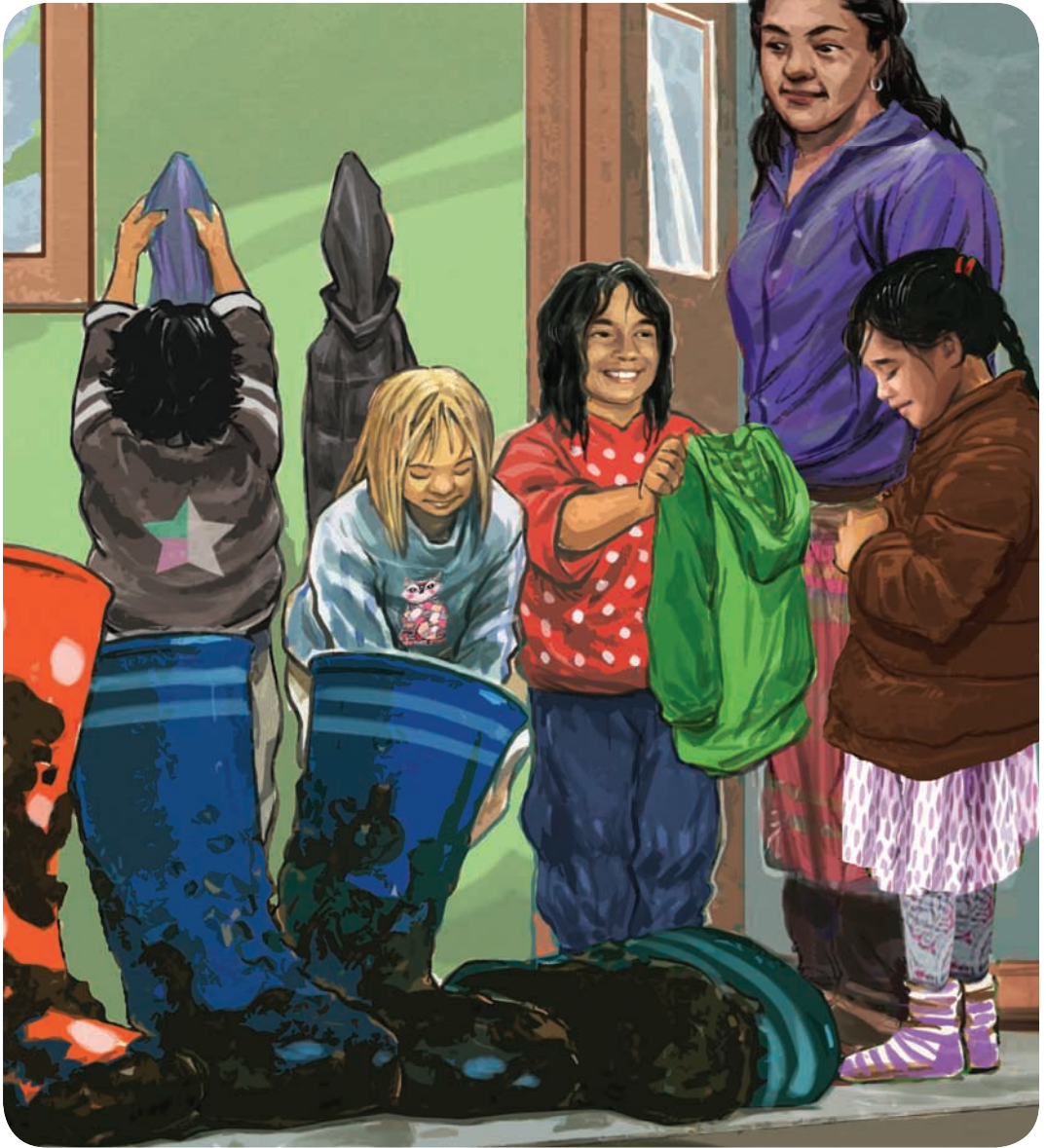
I run with my friends
and race the wind -
but we watch out for cars.



When the wind is too strong,
we hide under the trees,
pretending to be birds.



When we get home,
we take off our wet clothes.



We put our muddy boots
on the steps.
Māmā Rū'au tells us
to hang up our raincoats.



Then we have cocoa with Māmā Rū'au.

